

Prix ATLAS des lycéens 2024 | Traduire le dialogue¹

Texte en arabe proposé par Sarah Rolfo

« ست الكل » est un roman de l'écrivaine palestinienne Taghreed Al-Najjar, auteure et éditrice pour la jeunesse, qui raconte l'histoire de Yousra, une adolescente de quinze ans. La famille de Yousra vit de la pêche dans la bande de Gaza. Après un accident, le père se retrouve en chaise roulante et ne peut plus travailler. Yousra refuse de se résigner et décide de reprendre l'activité familiale, mais les obstacles pour y arriver seront nombreux. Un très beau roman publié en 2013 par les éditions Al-Salwa (154 pp. Amman – Jordanie).

Dans l'extrait choisi (qui apparaît dans le deuxième chapitre intitulé « على شاطئ البحر » aux pages 8, 9 et 10), Yousra vient voir la barque que son père utilisait, pour se rendre compte par elle-même de son état. Sur la plage, elle rencontre Abou Ahmad. Un dialogue se noue entre eux.

Extrait à traduire :

هناك عند شاطئ البحر كان صديقٌ وليدها الصبيّادُ "أبو أحمد"، يتفحصُ ويصلحُ شباكَ الصيّدِ بالقربِ من كوخٍ يُستخدمُ كمخزّنٍ خاصٍّ للصيّادينِ.
رفعَ أبو أحمدَ نظرهَ مرحبًا وقالَ: "صباحُ الخيرِ يا يسرى، كيفَ حالكِ يا عمّي²؟ واللهِ افتقدنا الوالدَ معنا في البحرِ. كانَ نشيطًا وشجاعًا، لا يخافُ زوارقَ البحريّةِ الإسرائيليّةِ. كمَ من مرّةٍ اعتقلوهُ وغرّموهُ لأنّه ابتعدَ عن المنطقةِ التي يسمعونَ لنا فيها بصيّدِ السمكِ. طمئنيني كيفَ حاله اليومَ؟"
"الحمدُ لله يا عمّي، الوالدُ بصحّةٍ جيّدةٍ."
"سلمي لي عليه، وسأمرُّ عليه بعدَ الظّهرِ إن شاءَ اللهُ لنلعبَ "دقّ طاولةِ شيش بيش"³.
"أهلاً وسهلاً بكِ يا عمّي، والدي سيسعدُ بزيارتكِ، ولكنّ أينَ قاربُ والدي يا عمّي؟ هل ما زالَ بحالةٍ جيّدةٍ؟"
قالتِ يسرى بقلقٍ.
هزّ أبو أحمدَ رأسه قائلًا: "للأسفِ يا ابنتي، يحتاجُ القاربُ إلى صيانةٍ ودهانٍ (...).
اقتربتِ يسرى من القاربِ وصارتُ تتفحصه، فقلبتُه على جانبه ثمّ دارتُ حوله وتحمّسته. كلامُ أبو أحمدَ صحيحٌ، فالقاربُ يحتاجُ إلى صيانةٍ ودهانٍ ولكنّ لحسنِ الحظِّ لا يوجدُ فيه أيُّ ثقبٍ.

¹ Thème des prochaines Assises de la traduction littéraire ; cette 41^e édition aura lieu du 8 au 10 novembre 2024 à Arles.

² Attention à la traduction de « يا عمّي » et à son équivalent français. Yousra l'utilise pour s'adresser à Abou Ahmad et ce dernier, en retour, l'utilise également à son endroit.

³ « دق طاولة شيش بيش » = une partie de « backgammon » ou de « tawle », jeu de société qui se joue avec des dés et des pions.

مرّرتُ يدها على القاربِ وابتسمتُ عندما قرأتُ الاسمَ المكتوبَ على جانبه "ست الكل"⁴، وبجانِبِ الاسمِ ما زالتُ صورةُ العينِ والكفِّ التي سمحَ لها والدها برسمها معه ظاهرةً ولكنّها باهتةٌ. تذكّرتُ كيفَ ساعدتُ والدها في رسمِ العينِ على القاربِ وكيفَ طلبَ منها أن تلوّنها باللّون الأزرقِ ليعبَدَ الحسدَ عن عائلتهِ.
سألها آنذاك ضاحكًا : "هل تعرفينَ منَ "ست الكل"؟"
كمَ كان فرحها كبيرًا عندما قالَ والدها : "إنّها أنتِ يا يسرى.. أنتِ ستُّ الكلِّ". لم تتمالكِ نفسها فأسرعتُ إلى والدتها تخبرها أنّ والدها قد اشترى لها قاربًا وكتبَ اسمها عليه.

À vos stylos !

⁴ سيدة a le sens de « ست الكل »